



Б. С. Жаров (Санкт-Петербург)

## О ДВУХ ВИДАХ МОДАЛЬНОСТИ В ЗНАЧЕНИИ ДАТСКИХ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

В датском языке имеется группа модальных глаголов (*modalverb*)<sup>1</sup>. Довольно большая литература на датском, русском и других языках посвящена частично или (реже) полностью их рассмотрению. В работах перечисляются значения модальных глаголов с большим или меньшим количеством деталей<sup>2</sup>. Но при этом недостаточно четко отмечается существование двух принципиально разных видов модальности в их значениях.

Модальные глаголы означают не само действие или состояние, а оценку — это отмечается всеми авторами. Вопрос же состоит в том, какую именно оценку они означают. На наш взгляд, следует подчеркнуть существование двух видов модальности в значениях датских модальных глаголов.

Модальность одного вида — объективная реальность, она оценивает действие, т. е. насколько само действие возможно, необходимо или желательно, эта модальность входит как часть в состав высказы-

Сообщение (включая объективную модальность)

вания, поскольку выражает те или иные взаимоотношения между подлежащим и значимым глаголом / сказуемым.

Модальность другого вида — субъективная реальность, она передает оценку не самого действия, а лишь того сообщения, в котором говорится о действии, т. е. насколько данное сообщение в целом соответствует действительности, и таким образом оценивает сообщение со стороны, как бы существует за рамками сообщения, вне пределов высказывания о некоем факте.

Рассмотрим значения 6 датских модальных глаголов<sup>3</sup>. Известно, что эти глаголы совсем не употребляются в форме повелительного наклонения и редко употребляются в форме будущего времени.

### **kunne**

1) В объективной модальности глагол *kunne* имеет значение физической возможности, умения или способности:

*Han kan svømme.* «Он умеет плавать».

*Hun kan komme i dag.* «Она может прийти сегодня». (Например, потому что поправилась после болезни.)

*Vi kan læse bogen til på mandag.* «Мы можем прочитать книгу к понедельнику». (Например, потому что книга небольшая.)

*Kan jeg komme til dig?* «Можно мне прийти к тебе?» (При дружеских отношениях разрешения не требуется, вопрос только, например, в том, будет ли друг дома.)

Этот глагол обязательно употребляется в предложениях, где русский глагол «мочь» отсутствует:

*Kan du huske pigen?* «Ты помнишь эту девушку?»

*Vi kan ikke se noget tog.* «Мы не видим никакого поезда».

*Jeg kan ikke høre deres sang.* «Я не слышу их песни».

2) В субъективной модальности глагол *kunne* означает, что данное сообщение — весьма предположительное с небольшой степенью вероятности:

*Han kan være syg.* «Возможно, что он болен» (= *Det er muligt, at han er syg*).

*Han kan have været syg.* «Возможно, что он был болен».

### **måtte**

1) В объективной модальности глагол *måtte* имеет значения возможности и долженствования.

а) Значение возможности осуществления какого-либо действия только после получения разрешения от кого-то другого, часто в пропросительных или отрицательных предложениях:

*Må jeg låne din kikkert?* *Ja, du må gerne.* «Можно мне одолжить твой бинокль? (Позволь мне взять твой бинокль.) — Да, пожалуйста».

*Må jeg komme til dig?* «Можно я приду к тебе?» (Позволь, дай разрешение мне прийти к тебе. — Отношения между говорящими официальные.)

*I må ikke ryge her.* «Вам не разрешается здесь курить».

б) Долженствование на основе физической необходимости, собственного убеждения, невозможности поступить иначе:

*Jeg må læse bogen først.* «Я должен сначала прочитать эту книгу». (Говорящий сам так считает.)

Vi må gå «Нам надо уходить». (Например, когда можно куда-то опоздать.)

Vi må straks tale med drengen. «Нам нужно немедленно поговорить с мальчиком». (Например, потому, что тот в опасности.)

2) В субъективной модальности глагол måtte имеет значение очень большой вероятности истинности сообщения:

Han må være syg. «Он, конечно, болен». (Например, об ученике, который всегда ходит на уроки и пропускает их только по болезни.) (= Det er helt sikkert, at han er syg.)

Han må have glemt datoen. «Он, очевидно, забыл про этот день».

### skulle

1) В объективной модальности глагол skulle означает долженствование как результат отданного другим лицом распоряжения или приказа:

Vi skal læse bogen til på mandag. «Мы должны прочитать книгу до понедельника». (Говорящим кто-то велел это сделать.)

Jeg skal hilse fra Peter. «Я должен передать привет от Петера». (Петер просил передать привет.)

Skal jeg komme til mødet? «Мне нужно приходить на собрание?» (Вы меня отправляете на собрание?)

2) В субъективной модальности глагол skulle выражает передачу мнения других людей или сообщения из неизвестного / ненадежного источника. Тем самым говорящий / пишущий снимает с себя ответственность за достоверность сообщения:

Han skal være syg. «Говорят, что он болен» (Так утверждают другие люди, сам говорящий этого факта не проверял.) (= Det siges, at han er syg.)

Han skal have været syg. «Говорят, что он был болен».

Skuespilleren skal være rejst. «Артист, как утверждают, уехал».

### ville

1) В объективной модальности глагол ville означает намерение и вежливую просьбу.

а) Желание, намерение осуществить действие:

Jeg vil rejse til Århus i september. «Я хочу поехать в Орхус в сентябре».

Og nu vil han blive læge. «А теперь он хочет стать врачом».

б) При передаче вежливой просьбы предложение имеет формальную структуру вопросительного предложения, но не является вопросом по существу:

Vil du komme kl. 7. «Приди, пожалуйста, в 7 часов».

Vil du sende en e-mail, så snart du er kommet hjem. «Пожалуйста, пошли электронное письмо, как только придешь домой».

2) В субъективной модальности глагол ville означает неотчетливо сформулированную вероятность сообщения:

Rygtet vil vide, at han er gået fra sin kone. «Слухи не исключают, что он ушел от жены».

Hvis jeg havde haft en sprøjte, vil jeg have gjort det. «Если бы у меня тогда был шприц, возможно, я бы сделал это».

*Примечание.* Помимо названных значений глаголы *skulle* и *ville* употребляются также в значении вспомогательных при образовании форм будущего времени и входят тогда в состав простого глагольного сказуемого.

### **turde**

1) В объективной модальности глагол *turde* употребляется иногда в утвердительных, чаще в вопросительных или отрицательных предложениях. Он означает наличие или отсутствие решимости осуществить действие:

Jeg har travlt, men jeg tør nok blive et øjeblik. «Я тороплюсь, но осмелюсь на минуточку задержаться».

Jeg tør ikke flyve, tør du? «Я не осмеливаюсь летать (на самолете), а ты?»

Tør du komme, gør det. «Если осмелишься, приезжай».

2) В субъективной модальности глагол *turde* означает некое предположение, допущение:

Det tør anses for sikkert. «Можно предположить, что это совершенно бесспорно».

Det turde være en selvfølge. «Следовало бы допустить, что это само собой разумеется».

### **burde**

Глагол *burde* используется только в объективной модальности, означает необходимость осуществления действия в силу традиций, обычаев, общепринятых (иногда неписанных) правил:

Du bør komme til din gamle lærer. «Тебе следует навестить твоего старого учителя».

Man bør børste tænder efter ethvert måltid «Полагается чистить зубы после каждого приема пищи».

<sup>1</sup> Модальные глаголы есть и в других скандинавских языках, но в их значении и употреблении в разных языках наблюдаются существенные расхождения. Описание норвежских модальных глаголов в кн.: *Стеблин-Каменский М. И.* Грамматика норвежского языка. М.; Л., 1957. С. 202–203 — послужило непосредственным толчком к написанию этой статьи.

<sup>2</sup> *Diderichsen P.* Elementær dansk grammatik. København, 1962. S. 62; *Allan R., Holmes P., Lundeskær-Nielsen T.* Danish: A comprehensive grammar. London; New York, 1995. P. 291–300; *Dansk grammatik for udlændinge / O. Afzelius, C. K. Andersen.*, M. m. fl. Fredberg. København, 1986. S. 67–70; *Новакович А. С.* Практический курс датского языка. М., 1969. С. 384–388; и мн. др.

<sup>3</sup> Все 6 глаголов являются претерито-презентными с особыми формами настоящего и прошедшего времени. Есть еще один претерито-презентный глагол *vide* — «знать», который, однако, не является модальным. В группу модальных часто включается глагол *gide* — «желать», который используется в вопросах или утвердительных предложениях с отрицанием, но он ничем не отличается от значимых глаголов с таким же значением, например *ønske*, и здесь не рассматривается.